



CONPET S.A.

str. Anul 1848 nr. 1-3, Ploiești, 100559, Prahova, România

Tel: +40 - 244 - 401360; fax: + 40 - 244 - 516451

CUI: 1350020; Cod CAEN 4950; J29/6/22.01.1991

Capital social subscris și vărsat 28 569 842,40 lei

Departament Comercial

Serviciu Achiziții

Nr. inreg. 45758/14 DEC. 2016

Invitație de participare

Prin prezenta, invităm operatorii economici să depună oferta pentru atribuirea prin achiziție directă a contractului de achiziție privind **serviciile de traducere externă autorizată**.

Valoarea estimată a achiziției este de 18.000 lei, fără TVA.

Durata contractului de achiziție este de 12 luni de la semnarea acestuia de către ambele părți contractante.

Toți ofertanții, persoanele fizice sau juridice, interesați să participe vor anexa ofertei tehnico-economice următoarele documente:

- Declarație și lista principalelor prestări de servicii similare în ultimii 3 ani. Dovada experienței sale prin prezentarea a cel puțin 3 contracte cu obiect asemănător. Pentru contractele menționate ca experiență similară, ofertanții vor prezenta: copiile contractelor/politelor, recomandări, certificate/documente emise sau contrasemnate de o autoritate sau de către clientul beneficiar din care să rezulte îndeplinirea contractelor de produse similare;

Oferta tehnică, va fi întocmită și prezentată astfel încât să se respecte cerințele prevăzute în caietul de sarcini și să asigure posibilitatea identificării și verificării corespondenței între acestea și respectivele cerințe.

Oferta financiară va fi prezentată în lei și va avea o valabilitate de 120 zile de la data limită de depunere a ofertelor. Pretul va fi exprimat în RON, fără TVA. Pretul ofertei este considerat ferm exprimat, neputând fi modificat sau ajustat pe toată perioada de derulare a contractului. În valoarea ofertei vor fi incluse toate cheltuielile necesare pentru prestarea serviciului, conform cerințelor și specificațiilor din caietul de sarcini.

În cazul în care oferta nu este prezentată în condițiile stabilite în prezenta invitație de participare, oferta va fi considerată neconformă.

Oferta se întocmește într-un singur exemplar, se introduce într-un plic sigilat pe care se va menționa adresa ofertantului, denumirea achiziției și inscripția "A nu se deschide decât în prezenta comisiei de evaluare".

Criteriul de atribuire – pretul cel mai scăzut

Data limită de depunere a ofertelor 20.12.2016 inclusiv.

Modul de depunere a ofertelor: pe suport hârtie, la sediul Conpet S.A. din Ploiești, str. Anul 1848 nr. 1-3, Ploiești, la Registratura societății situată la parter, de luni-joi între orele 08.10 – 16.30 și vineri între orele 08.10 – 14.00, direct sau prin poșta.

Informații suplimentare se pot obține, fax 0244/402.386, telefon 0244/401.360, int.2224, Exp. AP Camelia Barbuceanu, Serv. Achiziții sau pe adresa de email camelia.barbuceanu@conpet.ro

Anexat prezentei transmitem caietului de sarcini și modelele de formulare necesare depunerii de oferta:

- scrisoare de înaintare,
- draftul de contract,
- formularul de oferta și anexa 1 la formularul de oferta,
- declarație privind lista principalelor prestări de servicii în ultimii 3 ani,
- recomandare.

SEF DEPARTAMENT COMERCIAL

Ec. Curteanu Veronica



Sef Serv. Achiziții
Ing. Florina Popescu

Serviciu Achiziții
Exp AP Camelia Barbuceanu

e-mail: conpet@conpet.ro
www.conpet.ro



OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

Inregistrat la sediul CONPET S.A. Ploiesti

nr. ____ / _____

SCRISOARE DE INAINTARE

Catre,

CONPET S.A.

Adresa: **str. Anul 1848, nr. 1-3, Ploiesti, la Registratura societatii, situata la pater, luni-joi intre orele 08.15 – 16.30 si vineri intre orele 08.15 – 14.00.**

Ca urmare a invitatiei de participare aparut in _____/invitatiei de participare nr. _____
din _____ privind aplicarea procedurii pentru atribuirea contractului

(denumirea contractului de achizitie)

noi, _____, va transmitem alaturat
(denumirea /numele ofertantului)

urmatoarele:

1. Documentul anexat, _____, privind
(tipul, seria/numarul, emitentul)

garantia pentru participare, in cuantumul si in forma stabilite de dumneavoastra prin documentatia pentru elaborarea si prezentarea ofertei.

2. Coletul sigilat si marcat in mod vizibil, continand, in original:

- oferta;
- documentele care insotesc oferta.

Avem speranta ca oferta noastra este corespunzatoare si va satisface cerintele.

Data completarii _____

Cu stima,

Operator economic

(semnatura autorizata)



e-mail: conpet@conpet.ro
www.conpet.ro

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

FORMULAR DE OFERTĂ

Către _____
(denumirea societății și adresa completă)

Domnilor,

Examinând documentele, subsemnații, reprezentanți ai ofertantului

_____, ne oferim ca, în
(denumirea/numele operatorului economic)
conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestam

(denumirea serviciilor)
pentru suma totală de _____ RON, la care se adaugă taxa pe valoarea adăugată în
(suma în litere și în cifre)
valoare de _____ RON.

(suma în litere și în cifre)
Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestam serviciile în
termen de _____ zile, conform caiet de sarcini.

Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de _____
(durată în litere și cifre)
zile, respectiv până la data de _____, și ea va rămâne obligatorie
(ziua/luna/anul)

pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

Până la încheierea și semnarea contractului, această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de
dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

Precizăm că:

☐ depunem ofertă alternativă, ale cărei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în
mod clar "alternativă";

☐ nu depunem ofertă alternativă.
(se bifează opțiunea corespunzătoare)

Întelegem ca nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice altă ofertă pe care
o puteți primi.

Data ____ / ____ / ____

_____, în calitate de _____, legal autorizat să semnez
(semnatura)

oferta pentru și în numele _____
(denumire/nume operator economic)



e-mail: conpet@conpet.ro
www.conpet.ro

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

ANEXA 1 LA FORMULARUL DE OFERTA

1. Pretul pentru serviciile prestate este de: _____ lei, fara TVA (in cazul in care pretul din formularul de oferta este format prin insumarea mai multor preturi se defalca aici)
2. Termenul de plată al facturilor este de 30 de zile de la data înregistrării acestora la achizitor.
3. Modul de constituire a garantiei de buna executie prin:
 - Depunere la casieria societatii,
 - Scrisoare de garantie bancara,
 - Retineri succesive.

Operator economic,

(semnatura autorizata)



e-mail: conpet@conpet.ro
www.conpet.ro

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE PRIVIND LISTA PRESTARI DE SERVICII ÎN ULTIMII 3 ANI

Subsemnatul, _____, reprezentant
împuternicit al _____
declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, ca datele prezentate în
tabelul anexat sunt reale.

Subsemnatul declar ca informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că
achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor
care însoțesc oferta, orice informații suplimentare în scopul verificării datelor din prezenta declarație.

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane
juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai
_____ cu privire la orice aspect tehnic
și financiar în legătură cu activitatea noastră.

Prezenta declarație este valabilă până la data de _____.

Operator economic,

(semnatura autorizată)



e-mail: conpet@conpet.ro
www.conpet.ro

Nr. Crt.	Obiectul contractului	Cod ul CPV	Denumirea/numele achizitorului/client ului Adresa	Calitatea prestatorului i*)	Prețul total al contractului	Procent îndeplinit de prestat or %	Cantitatea (U.M.)	Perioada de derulare* *)
0	1	2	3	4	5	6	7	8
1								
2								
....								

Operator economic,

 (semnatura autorizată)

*) Se precizează calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului care poate fi de: contractant unic sau contractant conducător (lider de asociație); contractant asociat, subcontractant.

**) Se va preciza perioada de începere și de finalizare a prestării.



Serviciul Comunicare și Relații Publice

Nr. înreg. 41043/14.11.2016

CONPET S.A.
str. Anul 1848 nr. 1-3, Ploiești, 100559, Prahova, România
Tel: +40 - 244 - 401360; fax: + 40 - 244 - 516451
CUI: 1350020; Cod CAEN 4950; J29/6/22.01.1991
Capital social subscris și vărsat 28 569 842,40 lei

Director Directia Guvernanță Corporativă,
Resurse Umane și Comunicare
Conf. univ.dr.ing.dr.ec. Mircea Aurel NIȚĂ

CAIET DE SARCINI

pentru contractarea serviciilor de traducere externă autorizată

1. **OBIECTUL CONTRACTULUI:** contractarea de servicii de traducere externă autorizată;
2. **COD CPV:** 795300000-8;
3. **SPECIFICAȚII TEHNICE:**

Se are în vedere traducerea următoarelor documente:

- documente de specialitate din domeniile energie, petrol, juridic, economic, piețe de capital etc.;
- orice alte documente referitoare la activitatea companiei, care trebuie postate pe site-ul CONPET, pentru asigurarea transparenței în relația cu diverse categorii de public țintă.

Astfel, societatea CONPET S.A. este interesată de contractarea unor servicii de traducere autorizată, după cum urmează:

3.1. Servicii externe de traducere autorizată română-engleză și engleză-română, în seturi de 10 pagini, dar nu mai mult de 50 de pagini, la cerere.

3.1.1. Frecvența solicitărilor de traduceri externe:

- lunară - pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini;
- trimestrială - pentru seturi de materiale de maxim 50 pagini.



e-mail: conpet@conpet.ro
www.conpet.ro

3.1.2. Termen de predare:

- pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini - 24 de ore;
- pentru seturi de materiale de 10 pagini, dar nu mai mult de 50 de pagini - 48 de ore.

3.1.3. Specificul materialelor: terminologie tehnică (energie, petrol, tehnologii și infrastructuri specifice), juridică, economică, bursieră și comercială etc.

3.2. Servicii externe de traducere din/în română în/din limbi străine cu circulație redusă sau limbi rare;

Perechi de limbi străine pentru care se solicită servicii de traducere scrisă:

- franceză- română - franceză;
- spaniolă - română - spaniolă;
- italiană - română - italiană;
- germană - română - germană;
- maghiară - română - maghiară;
- rusă - română - rusă;
- turcă - română - turcă;
- portugheză - română - portugheză;
- bulgară - română - bulgară;
- cehă - română - cehă;
- poloneză - română - poloneză;
- ucraineană - română - ucraineană;
- arabă - română - arabă;
- olandeză - română - olandeză;
- slovacă - română - slovacă;
- sârbă - română - sârbă;
- croată - română - croată.

3.2.1. Context:

- implicarea companiei CONPET S.A. în realizarea unor proiecte de interconectare la sistemele balcanice și pan-europene, în concordanță cu strategia energetică a Uniunii Europene și proiectul Strategiei Energetice a României;
- orice potențiale colaborări/parteneriate cu firme străine.

3.2.2. Termen de predare: se va comunica punctual, pe email, odată cu materialul și se va stabili în funcție de numărul de pagini, între 2 și 5 zile lucrătoare;

3.2.3. Specificul materialelor: terminologie tehnică (specifică sectorului energetic), juridică, economică, comercială etc;

4. Cerințe obligatorii:

- Prestatorul (societate/persoană fizică autorizată/asocieri de persoane fizice autorizate) va desfășura activitate de traduceri în domeniile menționate la punctele 3.1.3 și 3.2.3 din Caietul de Sarcini;
- Prestatorul va depune documente din care să reiasă portofoliul de traduceri;
- Prestatorul va asigura întreaga gamă de servicii solicitate. Nu vor fi luate în considerare ofertele firmelor care nu asigură toate serviciile incluse în Caietul de Sarcini.
- Prestatorul lucrează în baza contractului de confidențialitate și se obligă să păstreze confidențialitatea tuturor și oricăror informații la care are acces, pe toată perioada derulării contractului și după încetarea acestuia, pe termen nelimitat.
- Traducerile vor reda sensul din limba sursă în limba țintă și vor respecta structura documentului sursă (tabele, număr de paragrafe, simboluri, marcaje, paginație etc);
- În cazul în care Beneficiarul identifică inadvertențe în documentul tradus (cifre greșite, denaturarea sensului frazei etc) față de documentul sursă, Prestatorul se obligă să opereze modificările în termenul solicitat de Beneficiar, fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă;
- Prestatorul va respecta, cu strictețe, termenele de predare a documentelor solicitate, impuse de Beneficiar;
- Personalul care efectuează traducerea documentelor solicitate de Beneficiar va fi autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu legislația în vigoare. De asemenea, personalul desemnat de Prestator va face dovada deținerii autorizației de traducător pentru limba/limbile în/din care efectuează traducerea pentru Beneficiar;
- Pentru certificarea corectitudinii traducerilor, Prestatorul va livra pe adresa de e-mail a Beneficiarului, în termenele solicitate la punctele 3.1.2. și 3.2.2. din Caietul de Sarcini, documentul tradus în format electronic (.doc și .pdf scanat, cu semnătura și ștampila traducătorului), urmând ca în termen de 5 zile lucrătoare să trimită, pe cheltuiala sa, documentul final pe suport de hârtie, la sediul Beneficiarului.

Prestatorul va trimite oferta individuală de preț pentru următoarele servicii:

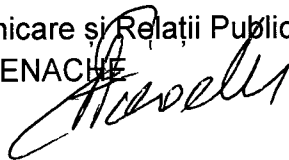
- traducere document română - engleză - LEI/pagină*;
- traducere document engleză - română - LEI/ pagină*;
- traducere document română - limba străină rară sau cu circulație redusă (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte) - LEI/ pagină*;
- traducere document limbă străină rară sau cu circulație redusă - română (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte) - LEI/ pagină*.

***Notă: O pagină standard reprezintă o pagină de text în limba țintă, care conține 2000 de caractere, inclusiv spațiile.**

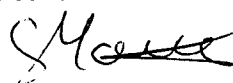
5. Alte specificații:

- Beneficiarul va trimite solicitarea de traducere prin email, la adresa electronică furnizată de către Prestator. Solicitarea de traducere va include documentul sursă, în format Word sau/și Pdf, limba țintă, precum și termenul de livrare a traducerii;
- Prestatorul va confirma primirea comenzii și asumarea termenului solicitat, în maxim o oră de la primirea emailului de solicitare din partea Beneficiarului;
- Beneficiarul va nominaliza, în scris, responsabilii pentru colaborarea cu Prestatorul, ulterior încheierii contractului.
- Prestatorul va înștiința în scris, Beneficiarul, în cazul în care nu pot fi respectate termenele și condițiile solicitate;
- Scadența plăților: 30 de zile de la data înregistrării facturii la Beneficiar;
- Durata contractului este de 1 an.

Șef Serviciu Comunicare și Relații Publice
Anda ENACHE



Întocmit,
Monica STOICA



CONTRACT DE SERVICII
nr. S-CA-CD _____

1. PARTILE CONTRACTANTE

1.1. CONPET S.A. PLOIESTI, cu sediul in Ploiesti, Str. Anul 1848 nr. 1 – 3, jud. Prahova, telefon 0244/401360, fax 0244/402304, cod de inregistrare fiscala RO 1350020, inregistrata la Registrul Comertului de pe langa Tribunalul Prahova sub numarul J29/6/1991, cod IBAN RO38 RNCB 0205 0448 6570 0001, deschis la Banca Comerciala Romana Sucursala Ploiesti, reprezentată legal prin dl. ing. Ilasi Liviu – Director General si d-na ec. Sanda Toader – Director Economic, in calitate de **ACHIZITOR**

și

1.2. SC _____ SRL cu sediul in _____, str. _____, nr. _____, jud. _____, telefon _____, fax _____, cod de inregistrare fiscala RO _____, inregistrata la Registrul Comertului de pe langa Tribunalul _____ sub numarul _____, avand cod IBAN _____, deschis la _____, reprezentata legal prin _____ – Director General, in calitate de **PRESTATOR**.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prestatorul se obligă să presteze “servicii de traducere externa autorizata”, in perioadele convenite si cu obligatiile asumate prin prezentul contract.

2.2. Pentru realizarea obiectului contractului, Prestatorul se obliga sa presteze servicii de traducere externa autorizata roman – engleza si engleza – romana la cerere si servicii externa de traducere din/in limba romana in/din limbi straine cu circulatie redusa sau limbi rare.

3. VALOAREA CONTRACTULUI

3.1. Prețul convenit pentru indeplinirea in totalitate a obiectului contractului, plătil bil prestatorului de către achizitor, este constituit din totalul gamei de preturi unitare, conform anexei nr. 1. Preturile unitare sunt ferme pe toata durata de derulare a contractului.

3.2 Valoarea totala a serviciilor prestate pe perioada derularii contractului este de _____ lei, fara TVA, contravaloarea serviciilor urmand a fi platita esalonat, pentru fiecare interventie.

3.3. In cazul in care Achizitorul nu va cheltui intreaga suma estimata la art. 3.2, prestatorul nu va putea emite pretentii financiare pentru suma ramasa necheltuita.

4. TERMENELE CONTRACTULUI

4.1. Durata contractului este de 12 luni de la data semnarii acestuia, perioada in care se deruleaza serviciile de traducere externa autorizata, conform propunerii tehnice, precum si a obligatiilor asumate prin prezentul contract.

4.2. Termenul pentru prestarea serviciilor este de:

- 24 ore pentru seturi de materiale de maxim 10 de pagini si
- 48 ore pentru materiale mai mult de 10 pagini, dar care nu au mai mult de 50 pagini, de la data solicitarii scrise din partea beneficiarului.

5. DEFINITII

5.1. În prezentul contract urmatorii termeni vor fi interpretati astfel:

- a. contract - prezentul contract și toate anexele sale;
- b. achizitor - prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. valoarea contractului - prețul plătil bil prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract;
- d. servicii - înseamnă servicii de traducere, conform contract;
- e. forța majoră - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie,

revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

f. ora, zi, luna, an – termenele din prezentul contract se calculează conform art. 181-184 din noul Cod de procedura civilă, respectiv:

f.1. când termenul se socotește pe ore, acesta începe să curgă de la ora zero a zilei următoare;

f.2. când termenul se socotește pe zile, nu intra în calcul ziua de la care începe să curgă termenul, nici ziua când acesta se împlineste;

f.3. când termenul se socotește pe săptămâni, luni sau ani, el se împlineste în ziua corespunzătoare din ultima săptămână ori din luna sau din ultimul an. Dacă ultima luna nu are zi corespunzătoare celei în care termenul a început să curgă, termenul se împlineste în ultima zi a acestei luni;

f.4. când ultima zi a unui termen cade într-o zi nelucrătoare, termenul se prelungește până în prima zi lucrătoare care urmează;

f.5. termenul care se socotește pe zile, săptămâni, luni sau ani se împlineste la ora 24.00 a ultimei zile în care se poate îndeplini actul.

6. EXECUTARE

Executarea contractului începe la data semnării acestuia de către ambele părți.

7. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

Documentele prezentului contract sunt:

- a) propunerea tehnico-financiară – Anexa nr. 1;
- b) dovada constituirii garanției de bună executie – Anexa nr. 2
- c) acte adiționale, dacă există;

8. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

8.1. Prestatorul are obligația de a despăgubi achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de prestarea serviciilor;
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea cerințelor formulate de către achizitor.

9. CARACTERUL CONFIDENTIAL AL CONTRACTULUI

9.1. (1) O parte contractantă nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți:

- a) de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
- b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

(2) Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.

9.2. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

- a) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau
- b) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

10. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI

10.1. (1) Prestatorul se obligă să presteze serviciile prevăzute în prezentul contract, respectiv, să realizeze servicii de traducere externă autorizată, cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat, în conformitate cu propunerea sa tehnică, anexă la contract și cu termenele convenite la art. 4 al contractului.

(2) Prestatorul are obligatia de a supraveghea prestarea serviciilor, de a asigura resursele umane, materiale, sau altele asemenea, fie de natura provizorie, fie definitive cerute de si pentru contract, in masura in care necesitatea asigurarii acestora este prevazuta in contract sau se poate deduce in mod rezonabil din contract.

10.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor in conformitate cu termenul de prestare convenit. Totodata este raspunzator atat de siguranta tuturor operatiunilor si metodelor de prestare utilizate, cat si de calificarea personalului folosit pe toata durata contractului.

10.3 Prestatorul lucreaza in baza contractului de confidentialitate si se obliga sa pastreze confidentialitatea tuturor si oricaror informatii la care are acces pe toata durata de derulare a contractului si dupa incetarea acestuia pe termen nelimitat.

10.4. Prestatorul are obligatia ca traducerile efectuate sa redea sensul din limba sursa in limba tinta si sa respecte structura documentului sursa (tabele, numar de paragrafe, bullet numbering, paginatie etc) ;

10.5. In cazul in care Achizitorul identifica inadvertente in documentul tradus (cifre gresite, denaturarea sensului frazei etc) fata de documentul sursa, Prestatorul se obliga sa opereze modificarile in termenul solicitat de Achizitor, fara costuri suplimentare pentru autoritatea contractanta;

10.6. Prestatorul va respecta, cu strictete, termenele de predare a documentelor solicitate, impuse de Achizitor;

10.7. Personalul care efectueaza traducerea documentelor solicitate de Achizitor va fi autorizat de Ministerul Justitiei, in conformitate cu legislatia in vigoare;

10.8. Pentru certificarea corectitudinii traducerilor si pentru a se asigura ca informatiile continute nu pot fi modificate ulterior, Prestatorul va livra documentul tradus, cu stampila si semnatura traducatorului autorizat pe fiecare pagina;

10.9. Prestatorul are obligatia de a confirma primirea comenzii si asumarea termenului solicitat, in maxim o ora de la primirea e-mailului de solicitare din partea Achizitorului

10.10. Prestatorul va trimite, pe cheltuiala sa, documentul final pe suport de hartie, la sediul Achizitorului, si in format electronic (.doc si .pdf - scanat, cu semnatura si stampila traducatorului pe fiecare pagina) la adresa de e-mail a achizitorului (convenita in contract) sau prin transfer, in cazul in care documentul depaseste 10 Mb;

10.11. Obligatii de buna conduită ale Prestatorului

(1). Prestatorul va acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru Achizitor conform regulilor și/sau codului de conduită al activității sale, precum și cu discreția necesară. Se va abține să facă afirmații publice în legătură cu serviciile prestate fără să aibă aprobarea prealabilă a Achizitorului, precum și să participe în orice activități care sunt în conflict cu obligațiile sale contractuale în raport cu acesta.

(2) În cazul în care Prestatorul sau oricare din subcontractanții săi, se oferă să dea, ori sunt de acord să ofere ori să dea, sau dau oricărei persoane, mită, bunuri în dar, facilități ori comisioane în scopul de a determina ori recompensa îndeplinirea ori neîndeplinirea oricărui act sau fapt privind contractul de servicii sau orice alt contract încheiat cu Achizitorul, ori pentru a favoriza sau defavoriza orice persoană în legătură cu Contractul sau cu orice alt contract încheiat cu acesta,

(3). Plățile către Prestator aferente Contractului vor constitui singurul venit ori beneficiu ce poate deriva din Contract, și atât Prestatorul cât și personalul său salariat ori contractat, inclusiv conducerea sa și salariații din teritoriu, nu vor accepta niciun comision, discount, alocație, plată indirectă ori orice altă formă de retribuție în legătură cu sau pentru executarea obligațiilor din Contract.

(4) Prestatorul nu va avea niciun drept, direct sau indirect, la vreo redevență, facilitate sau comision cu privire la orice bun sau procedeu brevetat sau protejat utilizate în scopurile Contractului, fără aprobarea prealabilă în scris a Achizitorului.

(5) Prestatorul și personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea Contractului. În acest sens, cu excepția cazului în care se obține acordul scris prealabil al Achizitorului, Prestatorul și personalul său, salariat ori contractat de acesta, incluzând conducerea și salariații din teritoriu, nu vor comunica niciodată oricărei alte persoane sau entități, nicio informație confidențială divulgată lor sau despre care au luat cunoștință și nu vor face publică nicio informație referitoare la recomandările primite în cursul sau ca rezultat al derulării Serviciilor ce fac obiectul prezentului Contract. Totodată, Prestatorul și personalul său nu vor utiliza în dauna Achizitorului informațiile ce le-au fost furnizate sau rezultatul studiilor, testelor, cercetărilor desfășurate în cursul sau în scopul executării Contractului.

(6) Executarea Contractului nu va genera sub nicio formă cheltuieli comerciale neuzuale. Dacă apar totuși astfel de cheltuieli, Contractul poate fi reziliat fara indeplinirea vreunei formalitati și fără intervenția vreunei autorități sau instanțe de judecată. In acest caz Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data rezilierii contractului.

Sunt considerate cheltuieli comerciale neuzuale :

- i. comisioanele care nu sunt menționate în Contract sau care nu rezultă dintr-un contract valabil încheiat referitor la prezentul Contract,
- ii. comisioanele care nu corespund unor servicii executate și legitime,
- iii. comisioanele plătite unui destinatar care nu este în mod clar identificat sau
- iv. comisioanele plătite unei persoane care potrivit tuturor aparențelor este o persoană interpusă.

(7) Prestatorul va furniza Achizitorului, la cerere, documente justificative cu privire la condițiile în care se execută Contractul. Achizitorul va efectua orice documentare sau cercetare la fața locului pe care o consideră necesară pentru strângerea de probe în cazul oricărei suspiciuni cu privire la existența unor cheltuieli comerciale neuzuale.

11. OBLIGATIILE ACHIZITORULUI

11.1. Achizitorul are obligatia de a pune la dispozitia prestatorului, in format electronic, elementele si materialele de baza necesare pentru realizarea serviciilor de traducere autorizata, conform contract.

11.2. Achizitorul va trimite solicitarea de traducere prin e-mail, la adresa de e-mail furnizata de catre Prestator. Solicitarea de traducere va include documentul sursa, in format .Word sau/si .Pdf, precum si termenul de livrare a traducerii;

11.3. Achizitorul se obligă să plătească contravaloarea serviciilor care fac obiectul prezentului contract, către prestator, în termenul scadent prevazut in prezentul contract.

12. GARANTIA DE BUNA EXECUTIE A CONTRACTULUI– RETINERI SUCCESIVE

12.1. (1) Garantia de buna executie a contractului se constituie de catre prestator in scopul asigurarii achizitorului de indeplinirea cantitativa, calitativa si in perioada convenita a contractului. si este in cuantum de 10% din valoarea totala, fara TVA, a contractului, respectiv lei.

(2) Garantia se constituie prin retineri succesive din platile datorate (9% din valoarea fara TVA a facturilor acceptate pentru plata).

12.2. La intocmirea facturii, prestatorul va scrie pe factura, in mod distinct, valoarea garantiei de buna executie, calculata dupa specificatia de la alineatul precedent. De asemenea, se va mentiona si contul de garantie de buna executie si banca.

12.3. Prestatorul are obligatia de a deschide un cont la dispozitia beneficiarului, la o banca agreata de ambele parti. In termen de 10 zile de la data semnarii contractului, prestatorul va prezenta beneficiarului scrisoare de confirmare din partea bancii, prin care se comunica codul IBAN al contului deschis in vederea virarii sumelor retinute drept garantie de buna executie.

Suma initiala care se depune de catre prestator in contul astfel deschis este de 1% din valoarea contractului, respectiv suma de lei.

Pe parcursul indeplinirii contractului, beneficiarul va alimenta acest cont prin retineri succesive din sumele datorate si cuvenite prestator, pana la concurenta sumei stabilite drept garantie de buna executie mentionata la art. 12.1.

12.4. (1) Beneficiarul are dreptul de a emite pretentii asupra garantiei de buna executie, in limita prejudiciului creat, daca prestatorul nu isi indeplineste obligatiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretentii asupra garantiei de buna executie, achizitorul are obligatia de a notifica pretentia prestatorului, precizand obligatiile care nu au fost respectate.

(2) Beneficiarul are dreptul de a emite pretentii asupra garantiei de buna executie, pentru recuperarea penalitatilor de intarziere, datorate ca urmare a neindeplinirii obligatiilor la termenele stabilite prin contract. Achizitorul are obligatia de a notifica pretentia sa prestatorului, precizand obligatiile care nu au fost respectate.

12.5. Garantia de buna executie se restituie de catre Achizitor, Prestatorului, in cel mult 30 de zile de la data indeplinirii de catre Prestator a obligatiilor asumate prin prezentul contract daca Achizitorul nu a ridicat pana la acea data pretentii asupra ei.

Contul astfel deschis este purtator de dobanda in favoarea prestatorului.

13. MODALITATI DE PLATA

13.1. Prestatorul va emite factura conform art. 319 alin. (1), din Legea nr. 227/2015 privind Codul Fiscal, actualizat.

13.2. Plata serviciilor se va face in termen de 30 zile de la data inregistrarii facturii la achizitor, cu respectarea prevederilor art. 10 din prezentul contract.

14. PENALITĂȚI

14.1. În cazul în care, prestatorul nu își îndeplinește, în termenele prevazute la art. 4 al prezentului contract, obligațiile asumate, achizitorul va calcula penalități în cuantum de 0,5 %/zi din valoarea serviciilor neefectuate sau a celor necorespunzătoare, începând cu prima zi de întârziere. Penalitățile nu pot depăși cuantumul sumelor datorate. Neconformitățile se vor consemna printr-o notificare în care se va specifica perioada de penalizare, preturile din oferta financiară și va fi semnată de către serviciul solicitant al achizitorului.

14.2. (1) Penalitățile calculate vor fi notificate către prestator. Prestatorul are obligația de a achita penalitățile în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data înregistrării notificării. După încasarea sumelor reprezentând penalități, Achizitorul transmite factura prestatorului.

(2) Neplata penalităților de întârziere în termenul de 5 (cinci) zile lucrătoare de către prestator da dreptul achizitorului de a emite pretenții asupra garanției de bună executie, pentru recuperarea penalităților de întârziere, datorate ca urmare a neîndeplinirii obligațiilor la termenele stabilite prin contract. Achizitorul are obligația de a notifica penalitățile prestatorului, precizând obligațiile care nu au fost respectate.

14.3. În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei prevăzute la art. 13.2. acesta are obligația de a plăti prestatorului penalități în cuantum de 0,5%/zi de întârziere, calculat la valoarea neachitată, pentru fiecare zi de întârziere, începând cu prima zi de la scadență.

14.4 Partile convin că sunt de drept în întârziere prin simpla ajungere la scadență a oricărei obligații neexecutate instituite prin contract, fără necesitatea transmiterii în acest sens a vreunei notificări sau a îndeplinirii vreunei formalități cu privire la executarea obligațiilor scadente.

15. REZILIEREA CONTRACTULUI. INCETAREA CONTRACTULUI

15.1. (1) Nerespectarea obligațiilor asumate prin contract de către una dintre părți da dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului de servicii și de a pretinde plata de daune-interese.

(2) Dacă în perioada de derulare a contractului, prestatorul:

a) a cesionat o parte din obligațiile asumate prin contract sau a subcontractat o parte din contract fără acceptul achizitorului;

b) depășește cu 30 de zile termenul prevăzut la art. 4;

c) refuză sau nu reușește să respecte instrucțiunile motivate ale achizitorului;

d) autorizațiile prestatorului expiră sau sunt anulate în perioada de derulare a contractului, achizitorul va notifica prestatorul pentru remedierea acestor aspecte.

Dacă, în termen de 14 zile de la primirea notificării emise de către achizitor, prestatorul nu ia toate măsurile posibile de remediere a neîndeplinirii obligațiilor, achizitorul poate, printr-o a doua înștiințare emisă în termen de 21 de zile, de la data comunicării primei notificări, să rezilieze contractul și să pretindă plata de daune-interese.

15.2. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii, în cel mult 10 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului comercial al achiziției.

15.3. La rezilierea contractului conform art. 15.1. (2), achizitorul are dreptul de a pretinde daune-interese în cuantum de 20% din valoarea serviciilor rămase neprestate la data rezilierii. Suma netă de plată va fi plătită sau rambursată în termen de 30 de zile de la data înștiințării de reziliere a contractului.

15.4. În cazul prevăzut la art. 15.2, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

15.5. Neexecutarea culpabila a obligatiilor de catre Prestator atrage atat desfiintarea de plin drept a contractului fara punere in intarziere, notificare sau alta formalitate prealabila si fara interventia instantelor de judecata sau a tribunalului arbitral, cat si plata de daune interese catre achizitor calculate la valoarea prejudiciului suferit de acesta, dar nu mai putin de 20% din valoarea estimata a contractului.

15.6. Contractul poate inceta si prin ajungere la termen sau prin acordul partilor, declararea falimentului prestatorului.

16. FORTA MAJORA

16.1. Forța majora exonereaza partile contractante de indeplinirea obligatiilor asumate prin prezentul contract, pe toata perioada in care aceasta actioneaza.

16.2. Îndeplinirea contractului va fi suspendata in perioada de actiune a fortei majore, dar fara a prejudicia drepturile ce li se cuveneau partilor pana la aparitia acesteia.

16.3. Partea contractanta care invoca forta majora are obligatia de a notifica celeilalte parti, imediat si in mod complet, producerea acesteia si de a lua orice masuri care ii stau la dispozitie in vederea limitarii consecintelor.

16.4. Daca forta majora actioneaza sau se estimeaza ca va actiona o perioada mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul sa notifice celeilalte parti incetarea de drept a prezentului contract, fara ca vreuna dintre parti sa poata pretinde celeilalte daune-interese.

17. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

17.1. Achizitorul si prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neintelegere sau disputa care se poate ivi intre ei in cadrul sau in legatura cu indeplinirea contractului.

17.2. Daca dupa 15 zile de la inceperea acestor tratative achizitorul si prestatorul nu reusesc sa rezolve in mod amiabil o divergenta contractuala, fiecare poate solicita ca disputa sa se solutioneze de catre instantele judecatoresti competente material de la sediul achizitorului.

18. COMUNICĂRI

18.1. (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

(3) Pe parcursul derularii prezentului contract, toate documentele acestuia, inclusiv corespondenta între parti, vor fi elaborate in limba romana.

18.2. Comunicările dintre părți se pot face și prin posta, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

19. LEGEA APLICABILA CONTRACTULUI

Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

20. CLAUZE FINALE

20.1. Modificarea prezentului contract se face numai prin act aditional incheiat intre partile contractante.

20.2. Prezentul contract, impreuna cu anexele sale care fac parte integranta din cuprinsul sau, reprezinta vointa partilor si inlatura orice alta intelegere verbala dintre acestea, anterioara si ulterioara incheierii lui.

20.3. In cazul in care partile isi incalca obligatiile lor, neexercitarea de partea care sufera vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea intocmai sau prin echivalent banesc a obligatiei respective nu inseamna ca ea a renuntat la acest drept al sau.

Prezentul contract s-a incheiat astazi, _____, la Ploiesti, in 2 (doua) exemplare originale, cate unul pentru fiecare parte contractanta.

ACHIZITOR

PRESTATOR